

Малов Евфимий Александрович

**Ахыр заман китаби.
Мухаммеданское учение о
кончине мира**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Е27

Е27 **Евфимий Александрович М.**
Ахыр заман китаби. Мухаммеданское учение о кончине мира / Малов Евфимий
Александрович – М.: Книга по Требованию, 2026. – 102 с.

ISBN 978-5-519-95093-0

ISBN 978-5-519-95093-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2026

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2026

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

كوب خانولر ايرلرينه حرام بولغاي
اسلام بلمز بدبختلر شادمان بولغاي
آندين آرتوق نقي عجب دنكلاري وار

Скупые будутъ жадны до запрещеннаго ¹⁾.
Многія женщины будутъ запрещены мужьямъ своимъ ²⁾;
Несчастные, незнающіе ислама, будутъ радостны.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

زمانه آخري بولسه عالم لـ آرزغاي
مؤمن لرننك اوغلي قزى يسر بولغاي
كافرلر اوفتائمايون ³⁾ من من تيكاي
آندين آرتوق نقي عجب دنكلاري وار

Когда настанетъ конецъ времени, тогда ученые развратятся ⁴⁾.
Дѣти (сыновья и дочери) вѣрующихъ (т. е. мусульманъ)
будутъ плѣнниками.
Невѣрные будутъ говорить, не стыдясь: я! я!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

دجال ملعون چقوبن رومغه وارغاي
مهدي چقدي ديو دجالغه خبر بولغاي
سكسان منك جهود پيري ⁵⁾ جمع بولغاي
آندين آرتوق نقي عجب دنكلاري وار

¹⁾ т. е. не будутъ давать зякята и т. п.

²⁾ т. е. мужья не будутъ имѣть съ ними супружескихъ сношеній, потому что онѣ будутъ для мужей своихъ, какъ разведенныя съ ними.

³⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: اوفتائمايون.

⁴⁾ или заблудятся.

⁵⁾ Въ изд. 1847 и 1860 г.: جميع.

Какъ только появится проклятый Даджалъ ¹⁾, то отправится въ Римъ.

Даджалу будетъ извѣстіе, что явился (вышелъ) Мегдій. Восемьдесятъ тысячъ іудеевъ—старцевъ будутъ собраны. Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

٧ دجال ملعون خراسان غه سفر قیلائی
اسلام بلمز بدیخت لیر شادمان بولغای
مهدی باروب بغداد تبا اورش ²⁾ قیلائی
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Проклятый Даджалъ отправится въ Хорасанъ.

Несчастные, незнающіе ислама, будутъ рады (этому).

Мегдій, отправившись по направленію къ Багдаду, произведетъ войну.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

٨ مسلمان لار مهدی تبا جمع ³⁾ بولغای
کون توتولوب غاوغه قوبوب هیهات بولغای
محمد امت لری نالاش ⁴⁾ قیلائی
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Мусульмане соберутся къ Мегдію.

День тогда затмится, настанетъ смятеніе, будетъ страхъ ужасный ⁵⁾.

¹⁾ Даджалъ—противникъ Мухаммеда, какъ у христіанъ Антихристъ.

²⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: بغداد تبا اورش.

³⁾ Тамъ же جمع.

⁴⁾ Тамъ же نالاش.

⁵⁾ т. е. будутъ всѣ произносить: ай! ай! произведутъ гайканье: هیهات.

Послѣдователи Мухаммеда восплачутъ.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

9 مہدی چقبوب مکہ نبا سفر قیلغای
محمد روضہ سینہ ¹⁾ یوزن سورنگای
روضہ دین آواز چقبوب عیسیٰ نیکای
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Мегдѣй, явившись, отправится къ Меккѣ.

Онъ отретъ лице свое на гробницѣ Мухаммеда;

Отъ гробницы выйдетъ голосъ, который скажетъ: Іисусъ ²⁾.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

10 عیسیٰ اینکای تمام نوکال توقوز ³⁾ یوزده
دجالنی اولتورکای لر بلنک آنده
مہدی نی امام قیلغای عیسیٰ آنده
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Іисусъ сойдетъ (съ неба) ровно въ 900 году ⁴⁾.

Знайте,—тогда убьютъ Даджала.

¹⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: روضہ سیفہ

²⁾ т. е. изъ могилы Мухаммеда послышится голосъ: Мегдѣй! не безпокойся,—сейчасъ явится Іисусъ.

³⁾ Въ изд. 1846 и 1860 г.: نوگل توقوز.

⁴⁾ Мухаммеданскіе ученые сознаются, что это обозначеніе времени крайне неопредѣленно. Впрочемъ одинъ изъ нихъ, именно Галей Чужры, въ своихъ стихахъ объясняетъ, что это время авторъ книжки «Ахыр заманъ» употребилъ лишь только для того, чтобы своихъ современниковъ отклонить отъ невѣрія и расположить къ мухаммеданству. Авторъ этотъ жилъ, говорятъ, въ 800 г. гиджры.

Тогда Иисусъ сдѣлаеть Мегдія имамомъ ¹⁾.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۱ عیسی کوکدین ²⁾ اینکای فرمان برله
مهدی توروب سلام قیلغای تعظیم برله
آدمی زاد اوغلی ³⁾ ایتور فرمان برله
آندین آرتوق تقي عجب دنکلاری وار

Иисусъ снизойдетъ съ небесъ съ повелѣніемъ ⁴⁾.
Мегдій, вставши, сдѣлаеть привѣтствіе (т. е. Иисусу), съ
уваженіемъ.
Сынъ, рожденный отъ Адама ⁵⁾, будетъ говорить по пове-
лѣнію (Божію).
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۲ توقز یوزده اون بشده یاجوج چقغای
عیسی مهدی برله باروب تورغه آشغای ⁶⁾
اول کافر لر بو دنیسانی تمام قیلغای
آندین آرتوق تقي عجب دنکلاری وار

Въ 915 году выйдетъ Гогъ,
А Иисусъ и Мегдій отправятся и взойдутъ на гору
Синай.

¹⁾ т. е. предстоятелемъ на молитвѣ.

²⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: کوکدان.

³⁾ Въ изд. 1847 г.: آدم زاده. Въ изд. 1860 г.: آدم زاد.

⁴⁾ т. е. съ равными распоряженіями, или съ силою.

⁵⁾ здѣсь подъ сыномъ Адама разумѣется или Иисусъ, или же авторъ
самой книжки: «Адырь заманъ».

⁶⁾ Въ изд. 1847 и 1860 г.: طورغه آشغای.

А тѣ невѣрные ¹⁾ этотъ міръ уничтожатъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۳ هوادین قوش لار اینب طاشلار آتغای ²⁾
اول طاشلار بأجوج لرنی هلاک قیلغای
اول اوغانم هیبت برله حکم قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Изъ воздуха спустятся птицы и будутъ метать (стрѣлять)
камни.

Эти камни погубятъ Гоговъ (т. е. Гога и Магога).
Онъ—Богъ мой произведетъ судъ съ угрозою.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

۱۴ توقز بوزده ینه بر اش قوبغای ³⁾
دابه الارض چغغای قرآن کوتارلکای
محمد امتاری نالش قیلغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Въ 900 году еще одно событіе настанетъ:
Выйдетъ звѣрь земной (*даббатиль-арзъ*), а воранъ
поднимется ⁴⁾.

¹⁾ Одни разумѣютъ здѣсь подъ именемъ невѣрныхъ *Гога* и *Магога*, которые, по мнѣнію мухаммеданъ, съѣдятъ черную землю до глинистой почвы, а такъ какъ мухаммедане хоронятъ мертвыхъ въ глинистый слой земли, то Гогъ и Магогъ не доберутся до труповъ мухаммеданъ. Иные же разумѣютъ здѣсь подъ именемъ невѣрныхъ тѣхъ, о которыхъ вообще выше говорилось (см. четвертую строфу), что невѣрные весь міръ наполняютъ и кончатъ дѣло.

²⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: *آتغای*.

³⁾ Тамъ же *قوبغای*.

⁴⁾ При концинѣ міра бумага, на которой писался, или печатался коранъ, останется, а самыя буквы, или слова корана, улетятъ на небо. Иные говорятъ, что *шафизы*, знатоки корана, позабудутъ его.

Послѣдователи Мухаммеда восплачутъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

١٥ تَوْقُزْ يَزْدَه يَنْه بَر عَجَبْ كَلْكَایِ
اسرافیل فرمان برلان صورون اورکایِ
پِرکوک آرا نریک جان لار هیچ قالمغایِ
آندین آرتوق تَقی عَجَب دنگلاری وار

Въ 900 г. еще одно чудо совершится (придетъ):
Исрафилъ (архангелъ) по повелѣнію (Божію) затрубитъ
въ свою трубу;
Между небомъ и землею не останется ни одной живой
души ¹⁾.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

١٦ اسرافیل فرمان برله صورون اورکایِ
عزرائیل اوز جاننسی اوزی آلمغایِ
منکو باقي اول اوغانم اوزی قالمغایِ
آندین آرتوق تَقی عَجَب دنگلاری وار

Исрафилъ затрубитъ по повелѣнію (Божію) въ трубу
свою.
А Газраилъ (архангелъ) самъ возьметъ свою душу ²⁾.
Останется только Онъ Самъ, вѣчный, безконечный Богъ
мой.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

¹⁾ Всѣ умрутъ и міръ безъ живыхъ существъ пробудетъ 40 лѣтъ.

²⁾ Мухаммедане думаютъ, что Газраилъ самъ умертвитъ себя.

۱۷ قرق یلدین صونک اسرافیل صورن ^{۱)} اورکای
ایکنچی صورنگنی اورکیل نیکی
بندهلاریم یر یوزینه قوبسون ^{۲)} نیکی
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Спустя 40 лѣтъ Перафилъ вострубитъ въ свою трубу.
(Богъ) скажетъ (ему): воструби въ трубу твою во второй
разъ!

Пусть, скажетъ (Богъ), возстанутъ рабы Мои на землѣ ^{۳)}.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۸ اسرافیل فرمان برله صورون اورکای
قموع ^{۴)} جانلارتن: لری کا کروپ کیلکای
باش اولان نیк آدم اوغلی باش کوتарکای
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Перафилъ по повелѣнію (Божію) затрубитъ въ трубу
свою,

И всѣ души взойдутъ въ свои тѣла.

Сыны Адама, какъ молодая (зеленая) трава, поднимутъ
голову (возстанутъ).

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۹ اول اوغانم قاضی بولوب حکم قیلгай

^{۱)} Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: صورون •

^{۲)} Тамъ же قوبسون •

^{۳)} т. е. показались бы рабы мои на землѣ.

^{۴)} Въ изд. 1860 г.: قموغ •

محمد شفاعت کا کیلوب ¹⁾ تورغای
ملائک لار پیغمبر لار تتراب تورغای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

А Онъ, Богъ мой, будучи судьей, произведетъ судъ.
Мухаммедъ придетъ для ходатайства.
Ангелы и пророки будутъ стоять съ трепетомъ.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۰ جبرائیل فرشته لرنی باشلاب کیلکای
اینانچه ز یا محمد سن سن نیلکای
حق قائمک سندن اینای یوقدر ²⁾ نیلکای
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Гавріилъ (архангелъ) придетъ во главѣ ангеловъ ³⁾.
О Мухаммедъ, скажетъ онъ, ты, именно ты,—надежда
наша!
Предъ Богомъ, скажетъ онъ, нѣтъ никакого довѣреннаго
лица, кромѣ тебя.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۱ آدم آنا اوزی یغلاب ⁴⁾ یوکروب کیلکای
موسی کلیم مرسل لرنی باشلاب کیلکای

¹⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: کلوب.

²⁾ Тамъ же یوقدور.

³⁾ Мухаммедане думаютъ, что Гавріилъ придетъ впереди ангеловъ, будучи имамомъ для нихъ, или предводителемъ.

⁴⁾ Въ изд. 1847 и 1860 г.: یغلاب.

محمدنك بوينون قوجوب قرداش نيكاى
آندين آرتوق تقي عجب دنكلارى وار

Самъ отецъ (нашъ) Адамъ придетъ поспѣшно, въ слезахъ.
Придетъ и Моисей, собесѣдникъ Божій, во главѣ послан-
никовъ ¹⁾.

И скажетъ онъ, обнявши (шею) Мухаммеда: братъ мой!
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۲ ابراهيم محمد كا ملت ²⁾ نيكاى
جبرائيل محمد كا طواف قبله كاى
قموغ اولوغ فرشته لر يغلاب تورغاى
آندين آرتوق تقي عجب دنكلارى وار

Авраамъ скажетъ Мухаммеду: единовѣрецъ мой ³⁾!

Гавріилъ придетъ къ Мухаммеду ⁴⁾.

Всѣ великіе ангелы восплачутъ.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۳ ابو جهل اوندین طونون کیوب کیلکای
شفاعتنک بزدين دريغ ⁵⁾ قبلما نيکای

¹⁾ Моисей придетъ, будучи имамомъ, или предводителемъ посланниковъ.

²⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ملت.

³⁾ Здѣсь слово *миллатъ* ملت употреблено не въ смыслѣ народа, а въ смыслѣ «единовѣрецъ».

⁴⁾ Гавріилъ архангелъ сдѣластъ Мухаммеду такую честь, какую дѣлаютъ путешественники въ Мекку, *обходя кругомъ Кабу*. Такъ и Гавріилъ постоянно будетъ увиваться (или вертѣться) около Мухаммеда.

⁵⁾ Въ изд. 1847 и 1860 г.: دريغ.

محمد ننگ حضرتينه كلوب سورغای
آندین آرتوق تقي عجب دنكلاری وار

Придетъ Абуджагль ¹⁾, надѣвши огненную шубу (изъ огня),
И скажетъ онъ (Мухаммеду): не откажи мнѣ въ твоёмъ
ходатайствѣ!

И придетъ онъ къ господину Мухаммеду.
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

دنياده بامز بولدوم من من تيكای
تموغ ايچره عذابنی كوردم ²⁾ تيكای
رحمت سندن بوكون منی قويغل تيكای
آندین آرتوق تقي عجب دنكلاری وار

Я, скажетъ онъ (т. е. Абуджагль), я въ мірѣ былъ не-
вѣдущимъ ³⁾.

Я, скажетъ онъ, видѣлъ (т. е. испыталъ уже) мученіе
во адѣ.

Сегодня да будетъ милость твоя, скажетъ онъ, оставь
меня ⁴⁾.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

محمد سجده قیلاقی باشین اورغای
کورلارندن قطره قطره یاشلار آقغای ⁵⁾

¹⁾ Абуджагль—противникъ Мухаммеда и современникъ его.

²⁾ Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: کوردوم.

³⁾ т. е. я въ мірѣ не зналъ ислама и твоего (Мухаммедъ) пророческаго достоинства и поступалъ не хорошо.

⁴⁾ т. е. не жалуйся на меня Богу, или: не мучай меня!

⁵⁾ Въ изд. 1860 г.: آیغای (ошибочно).